

BIBLIOGRAPHICAL UPDATE

We thank the AIIIC Research Committee and the following persons who have contributed to this bibliographical update: Daniel Gile, Ingrid Kurz, Sylvia Kalina and Georganne Weller. If there is anyone else who has bibliographical data that does not appear in this or the previous issues of the Newsletter do please let us know (with full details) so that we will be able to publish it next time round.

- ALEXIEVA, Bistra, "The Optimum Text in Simultaneous Interpreting: A Cognitive Approach to Interpreter Training", DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992.
- ALLAIN, Jean-Pierre, "A.I.I.C. and the Profession of Conference Interpretation", *Tsuyaku Riron Kenkyu (Interpreting Research)*, Tokyo, N.2/2, pp. 11-22.
- ANAYA, Graciela and JAVIER, López, "Oral Close: A Backup Exercise for Interpreting," *Meta*, XXXV, 3, 1990, p. 649
- ARAI, Kiwa, "Gaikokukyouiku he no shisa to matome" ("Suggestions for Foreign Language Training and Synopsis"), in *Watanabe*, 1991, pp. 40-44.
- ARAI, Kiwa, "Tsuuyaku ni kansuru bunken kenkyuu" ("Interpretation Literature Review"), in *Watanabe*, 1991, pp. 71-88.
- ARJONA TSENG, Etilvia, "A Psychometric Approach to the Selection of Translation and Interpreting Students in Taiwan", *Perspectives*, 1993, pp. 91-104.
- ARNTZ, Reiner, & THOME, Gisela (eds.), *Übersetzungswissenschaft - Ergebnisse und Perspektiven, Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*, Tübingen, 1991, Günther Narr Verlag.
- BALLESTER, Anna and JIMENEZ, Catalina, "Approaches to the Teaching of Interpreting: Mnemonic and Analytic Strategies", DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992.
- BARCENKOV, Aleksandr A., "Training Translators and Interpreters in the USSR", *Meta*, 1992, 37/1, pp. 163-168.
- CELLERINO, Silvia, "Considerations on the General Theory of Terminology", *The Interpreters' Newsletter*, N. 4, SSLM, University of Trieste, 1992, pp. 59-61.
- CENKOVA, I., "L'audiovisuel dans la formation des interprètes de conférence professionnels au Département d'interprétation et de traduction de la faculté des lettres de l'université Charles de Prague", *Fremdsprachen*, N. 4, Lipsko 1990, pp. 241-242.
- CENKOVA, Ivana, "K problematike interferenciji v processe sinchronnogo perevoda /na rusko-cesskom materijale/", in SALEVSKY, Heidemarie (ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung, Akten der 1. Internationalen Konferenz, 17-19 Mai 1988*, Humboldt Universität zu Berlin, Berlin, 1990.
- CHAN, Y. and CHAU, S., *Kouyi de lilun yu shijian (The Theory and Practice of Interpreting)*, Hong Kong, Commercial Press, 1988.
- CHERNOV, Gelji V., "Conference Interpretation in the USSR: History, Theory, New Frontiers", *Meta* 37/1, 1992, pp. 149-162.
- COULTHARD, Max, "The Use of Interpreters by Australian Organisations in Japanese Negotiations", *Forum*, N. 9, 1991, pp. 1-3.
- DAVIDSON, Peter, "Segmentation of Japanese Source Language Discourse in Simultaneous Interpretation", *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue N. 1, 1992, pp. 2-11.

- DAVIDSON, Peter, "Simultaneous Interpreting Research: Past, Present and Future", *Tsuyaku Riron Kenkyu (Interpreting Research)*, Tokyo, N. 2/2, pp. 23-44.
- DOLLERUP, Cay, FLUGER, Lena & ZOEGA, Anne, "Interpreting and Translation - Two Sides of the Same Coin?", *Hermes*, N. 8/1992, pp. 43-54.
- DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992.
- ECCLES, Evelyn, "Brussel's Leaning Tower - Problems of Interpreting in a United Europe", *Language International*, N. 3/4, 1991, pp. 9-10.
- FLISSER, Martha, "El libre cambio: un estímulo para la profesión de intérprete? Punto de vista mexicano", *Proceedings of the Third North American Congress*, Learned Information, 1992, pp. 262-265.
- FONG, W. W., *A Study of Chinese-English Simultaneous Interpretation Programmes in Tertiary Institutions from a Perspective of Comparative Education*, unpublished M. A. thesis, Graduate School, Division of Education, Chinese University of Hong Kong, 1988.
- GALLINA, Sandra, "Cohesion and the Systemic-Functional Approach to Text: Applications to Political Speeches and Significance for Simultaneous Interpretation", *The Interpreters' Newsletter*, N. 4, SSLM, University of Trieste, 1992, pp. 62-71.
- GARCIA, María Teresa, *Características esenciales que marcan una diferencia entre la traducción y la interpretación*, B.A. thesis, I.S.I.T. (Instituto Superior de Interpretes y Traductores), Col. Cuauhtémoc, México, 1987.
- GIAMBAGLI, Anna, "Vers une nouvelle définition du bilinguisme pour l'interprétation", *The Interpreters' Newsletter*, N. 4, SSLM, University of Trieste, 1992, pp. 72-83.
- GILE, Daniel and de DAX, Françoise, "Enseigner l'interprétation à l'ISIT", *Revue de l'Institut Catholique de Paris*, N. 38, 1991, pp.139-147.
- GILE, Daniel, *Guide de l'interprétation à l'usage des organisateurs de conférences internationales*, Premier Ministre - Délégation générale à la langue française & Ministère des affaires étrangères, Ministère de la francophonie, Paris, 1991.
- GILE, Daniel, "La radiodiffusion sur ondes courtes et l'interprète de conférence", *Meta*, N. 36/4, 1991, pp. 578-585.
- GILE, Daniel, "Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research", *Target*, N. 3/2, 1991, pp. 153-174.
- GILE, Daniel, "Predictable Sentence Endings in Japanese and Conference Interpretation", *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue N. 1, 1992, pp.12-23.
- GILE, Daniel, Review of Watanabe, Shoichi 1991, "Gaikokugokyoiku no ikkan to shite no tsuyakuyōsei no tame no kyoikunaiyohoho no kaiatsu sogokenkyu", *Parallèles* N. 14, Geneva, pp. 117-120.
- GILE, Daniel, "The Processing Capacity Issue in Conference Interpretation", *Babel*, N. 37/1, 1991, pp.15-27.
- GOTO, Kazuko, "In-House Interpreting - the Case of Walt Disney Attractions in Japan" (in Japanese), *Interpreting Research* 3/1, January, Tokyo, pp. 29-30.
- GRAN, Laura, *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto Editore, 1992, 327 pages.
- GRAN, Laura, "Interaction between memory and note-taking in consecutive interpretation", in SALEVSKY, Heidemarie, (ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung, Akten der I. Internationalen Konferenz, 17-19 Mai 1988*, Humboldt Universität zu Berlin, Berlin, 1990.
- HAMMOND L. Deanna (ed.), "Bilingualism and Interpretation: An Under-Exploited Field of Study for Research", in *Languages at Crossroads*, Learned Information, Medford, N. J., 1988, pp. 407-413.
- HARRIS, Brian, "Teaching interpreting: a Canadian experience", in DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Philadelphia, 1992.
- HILTUNEN, Sinikka, *Asioimistulkin muistiinpanotekniikasta*, M. A. thesis, (in Finnish, On Note-Taking in Liaison Interpreting), University of Tampere, 1991.
- HAUTALA-TOIVAKKA, Minna, *Additions and*

- Omissions in Simultaneous Interpreter's Output, unpublished M. A. dissertation, University of Turku.
- HÖGLUND, Minna, *Simultantolkning vid stadsfullmäktige sammträden i Vasa*, (in Swedish, On Simultaneous Interpreting at Municipal Council Meetings in Two Bilingual Finnish Towns), M. A. thesis, University of Vasa, 1992.
- HONDA, M., "The French Interpreting Situation in Japan", *Interpreting Research*, Journal of the Interpreting Research Association of Japan, N. 2, 1992, pp. 24-28.
- HROMASOVA, A., "A Study of memory in Interpreting", *L'interprète*, N. 1, 1974, pp. 8-10.
- HROMASOVA, A., "Principle of Economy in Simultaneous Interpreting", *Sborni stati o jazcye a prekladani*, N. 2, USL, Prague 1974, pp. 105-123.
- ICHIKAWA, H., "Views of Instructors on Interpreting Teaching" (in Japanese), *Interpreting Research*, N.1/1, 1991, pp. 36-37.
- IINOKUCHI, Sanae & TANAKA, Makiko, "Puro no tsuuyakusha oyobi tsuuyakukunrensei no tsuuyaku no yakushutsujou no tokucho" (Comparison of Interpreting Performance of Professionals and Student Interpreters), in *Watanabe*, 1991, pp. 143-238.
- IKEYA, S., "On Conducting Introductory Interpreter Training Course" (in Japanese), *Interpreting Research*, N. 1/1, 1991, pp. 36-37.
- ILG, Gérard, "Actualités", (A Report on Research in Asia) in *Parallèles*, N. 14, Geneva, 1992, pp. 115-117, 120-122.
- ISHAM, William P., *Evidence for Conceptual Mediation in Simultaneous Interpretation*, Ph.D. dissertation, Northeastern University, 1991 (on English and American Sign Language).
- ITO-BERGEROT, Hiromi, "Problems Encountered in Translating French Translation Publications into Japanese", (in Japanese), in *Interpreting Research* 3/, Tokyo, January, 1993, pp. 56-65.
- JESSNITZER, Kurt, *Dolmetscher*, Ein Handbuch für die Praxis der Dolmetscher, Übersetzer und ihrer Auftraggeber im Gerichtsbeurkundungs- und Verwaltungsverfahren, Köln, Berlin, Bonn, München, Carl Heymanns Verlag, 1982, 273 pages.
- JOVANOVIC, Mladen, (ed.) *Translation - A Creative Profession, Proceedings of the XIIth World Congress of FIT - Belgrade 1990*, Belgrade, Prevodilac.
- KALINA, Sylvia, "Discourse Processing and Interpreting Strategies - An Approach to the Teaching of Interpreting"; in DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992.
- KALLIO, Seppo, *Muoto ja merkitys Käänösten ja tulkosten vertailua*, (in Finnish, A Comparison between Translation and Interpretation in Simultaneous and Consecutive) M. A. thesis, University of Vasa.
- KANADA, Naoko, "Report On Translation Colloquium EUEK (Germany)" (in Japanese), *Interpreting Research* 3/1, Tokyo, 1993, pp. 46-52.
- KONDO, Masaomi, "'Cassette Effect' in Japanese Translation Words", *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue N. 1, 1992, pp. 24-34.
- KONDO, Masaomi, "The Effectiveness of Shadowing - A European Debate", *Interpreting Research*, Journal of the Interpreting Research Association of Japan, N. 2, 1992, pp. 43-51.
- KONDO, Masaomi, "What Speakers Should Not Depend on Interpreters For", *Tsuyaku Riron Kenkyu (Interpreting Research)*, Tokyo, N. 2/2, 1992, pp. 52-60.
- KURZ, Ingrid, "EEG Probability Mapping: Detecting Cerebral Processes during Mental Simultaneous Interpreting", *The Jerome Quarterly* 8/2, 1993, pp. 3-5.
- KURZ, Ingrid, "Luis de Torres, an Interpreter Accompanies Columbus to the New World and Discovers that he Knows all the Wrong Languages", *AICC Bulletin*, 20/4, 1992, pp. 34-36.
- KURZ, Ingrid, "Shadowing Exercises in Interpreter Training", in DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 245-250.
- KURZ, Ingrid, *Simultandolmetschen als Gegenstand der Interdisziplinären Forschung*, Habilitations-

- schrift, University of Vienna.
- KUTZ, Wladimir, "Zur Überwindung aktueller Entsprechungslücken - zu einer dolmetschspezifischen Fähigkeit", in SALEVSKY, Heidemarie, (ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung, Akten der 1. Internationalen Konferenz, 17-19 Mai 1988*, Humboldt Universität zu Berlin, Berlin, 1990, pp. 405-408.
- LAKTORIN-INOUE, Kumi "Ningenkyouiku to shite no tsuuyakukyoku" (Interpreter Training as Human Education), in *Watanabe*, 1991, pp. 27-70.
- LAMBERT, Sylvie, "Shadowing", *Meta* 37/2, pp. 263-273.
- LAMBERT, Sylvie, "Aptitude Testing for Simultaneous Interpretation at the University of Ottawa", *Meta*, N. 36/4, 1991, pp. 586-594.
- LAMBERT, Sylvie, "Shadowing", *The Interpreters' Newsletter*, N. 4, SSLM, University of Trieste, 1992, pp. 15-24.
- LAMBERT, Sylvie, "Aptitude Testing for Simultaneous Interpretation", *The Interpreters' Newsletter*, N. 4, SSLM, University of Trieste, 1992, pp. 25-32.
- LAMBERT, Sylvie, "The Cloze Technique as a Pedagogical Tool for the Training of Translators and Interpreters", *Target* 4/2, pp. 223-236.
- LANG, Margaret, "Common Ground in Teaching Translation and Interpreting: Discourse Analysis Techniques", in DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 205-210.
- LÄTENMÄKI, Asta, *Toktest. Teori och praktik*, (in Swedish, On Interpretation Tests), M. A. thesis, University of Helsinki, Kouvola Translation Institute, 1992.
- MALCHIK, Susana, "Dropping the Pen and Grabbing the Mike. A U.N. Translator Trains to Become an Interpreter", *The Interpreters' Newsletter*, N. 4, SSLM, University of Trieste, 1992, pp. 33-39.
- MAMOODZADEH, Kambiz, "Consecutive Interpreting: Its Principles and Techniques", in DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 231-236.
- MARTIN, Anne, & PADILLA, Presentacion, "Semejanzas y diferencias entre traducción e interpretación: implicaciones metodológicas", *Sendebor, Boletín de la escuela universitaria de traductores e intérpretes*, N. 3, pp. 175-184, Granada.
- MARTIN, Cordula & RESNIK, Brigitte, "Zu Problemen der Notation bei studentischen Konsekutivdolmetschleistungen", in SALEVSKY, Heidemarie, (ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung, Akten der 1. Internationalen Konferenz, 17-19 Mai 1988*, Humboldt Universität zu Berlin, Berlin, 1990, pp. 409-413.
- MEGURO, Hiroshi "Tsuyakukunren no tekkniku" (Interpretation Training Techniques), *Forum*, Part 1 in N. 8, June 1991, pp. 9-10, Part 2 in N. 9, September 1991, pp. 4-6, Brisbane.
- MIURA, Nobutaka, "Report on an Intensive Japanese-French Interpreting Teaching", (in Japanese), *Interpreting Research*, N. 1/1, 1991, pp. 50-57.
- MIYAO, Yoriko, "The Interpreting Course at Aoyama Gakuin University" (in Japanese) *Tsuyaku Riron Kenkyu (Interpreting Research)*, Tokyo, N. 2/2, 1992, pp. 8-10.
- MIZUNO, A. "On conducting Advanced Interpreter Training Course" (in Japanese), *Interpreting Research*, N. 1/1, 1991, pp. 27-29.
- MIZUNO, A., "Broadcast Interpreting: Its Tasks in a Theoretical Context", *Interpreting Research*, Journal of the Interpreting Research Association of Japan, N. 2, 1992, pp. 33-42.
- MIZUNO, A., "Broadcast Interpreting II", (in Japanese), *Interpreting Research* 3/1, January, Tokyo, 1993, pp. 31-37.
- MOSER-MERCER, Barbara, "Banking on Terminology Conference Interpreters in the Electronics Age", *Meta* 37/3, pp. 507-522.
- NAGATA, Sae, "T/I course et Fu Jen University, Taipei" (in Japanese), *Interpreting Research* 3/1, January, 1993, pp. 53-55.
- NG, Bee Chin and OBANA, Yasuko, "The Significance of Speech Levels in English-Japanese Interpretation", *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue N. 1, 1992, pp. 42-51.
- NG, Bee Chin, "End User's Assessment of Students'

- Interpretation", paper presented at the Second Conference on I/T Research, University of Queensland's Key Centre for Asian Languages and Studies, Brisbane, Australia, July 8-9 1991.
- NG, Bee Chin, "End Users' Subjective Reaction to the Performance of Student Interpreters", *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue N. 1, 1992, pp. 42-51.
- NOVAKOVA T., "Zur Transformation beim Simultandolmetschen", *Philologica*, SPN, Bratislava (date unknown).
- NOVAKOVA, T. "Ziele des Lehrveranstaltungen in der Fachrichtung Übersetzen-Dolmetschen", *Konferenzberichte Brandenburg*, 1988, pp. 154-157.
- OBANA, Yasuko, "Word Levels in the case of Consecutive Interpretation from English into Japanese", paper presented at the Second Conference on I/T Research, University of Queensland's Key Centre for Asian Languages and Studies, Brisbane, Australia, July 8-9 1991.
- OTSUBO, Kaoru, "Introduction and Discussion of Sylvie Lambert's *Recall and Recognition among Conference Interpreters*" (in Japanese), *Interpreting Research* 3/1, January, Tokyo, 1993, pp. 22-28.
- PADILLA, Presentacion, & MARTIN, Anne, "Similarities between Interpreting and Translation: Implications for Teaching", in DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam /Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 195-204.
- PINKERTON, Y., "The Japanese language Interpreters' and Translators' Association in Melbourne: Its Activities and Challenges", *Interpreting Research*, Journal of the Interpreting Research Association of Japan, N. 2, 1992, pp. 29-32.
- PÖCHHACKER, Franz, *Simultandolmetschen als Komplexes Handeln*, Ph.D Dissertation, Geisteswissenschaftliche Fakultät der Universität Wien, Sept. 1992.
- PÖCHHACKER, Franz, "The Role of Theory in Simultaneous Interpreting", in DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 211-220.
- PONG-LAM S.- L., "Profile of a Simultaneous Interpreter", in *Proceedings, Conference on Translation Today: Culture and Information Interflow*, Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture, Hong Kong, 1987.
- QUINI, Harry, "English Broadcast Interpreting" (in Japanese), *Interpreting Research*, Tokyo, January, 1993, pp. 38-45.
- RENFER, Christoph, "Translator and Interpreter Training: a Case for a Two-Tier System", in DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam /Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 173-184.
- REPA Jindra "Training and Certification of Court Interpreters in a Multicultural Society", *Meta*, N. 36/4, 1991, pp. 586-594.
- RESÉNDIZ, Francisco, *La interpretación como estudio de posgrado*, B.A. thesis, I.S.I.T. (Instituto Superior de Interpretes y Traductores), Col. Cuauhtémoc, México, 1987.
- SARESVUO, Johanna and SIRKKA-LIISA, Ojanen, *Tulkin Käsiäkirja* (The Interpreter's Handbook - in Finnish), Helsinki, Gaudeamus, 1988, 199 pages.
- SARESVUO, Johanna and SIRKKA-LIISA, Ojanen, *Tulkin Kirja* (The Interpreter's Book - in Finnish), Helsinki, Kirjayhtymä, 1977, 151 pages.
- SATO, Ichiro, "The Three V's of Communication" (in Japanese), *Tsuyaku Riron Kenkyu (Interpreting Research)*, Tokyo, N. 2/2, pp. 47-51.
- SCHJOLDAGER, Anne, "Investigating SI Skills: Methodological and Didactic Reflections", *Hermes* N. 10, Copenhagen, 1993, pp. 41-51.
- SETTON, Robin, "Is Non-Intra-IE Interpretation Different? European Models and Chinese-English Realities", Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen University, Taipei, 1992, to be published in *Meta*.
- SETTON, Robin, "Training Chinese-English Conference Interpreters. Cultural Factors", paper given at the *Third International Conference*

- rence on Cross Cultural Communication, April 1-6, 1991, East-West Chengkung University, Tainan.
- SETTON, Robin, "Training Conference Interpreters with Chinese Problems and Prospects", paper given at the *Asia-Pacific Conference on Translation and Interpreting: Bridging East and West*, Hong Kong University, 28-30 October 1991 (to be published).
- SHLESINGER, Miriam, "Interpreter Latitude vs. Due Process. Simultaneous and Consecutive Interpretation in Multilingual Trials", in *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*, Sonja Tirkkonen-Condit (Ed.), Tübingen, Günter Narr Verlag, 1991, pp. 147-155.
- SKÖLÖVERSTYRELSEN, *Tolkkunskap*, (Interpreting Knowhow - in Swedish), Stockholm, Liber Utbildningsförloget, 1986, 157 pages.
- SLOUKOVA, G. "Problemas sociolinguísticos en la traducción oral" - Separata de "Thesaurus", *Bollet. ICC*, N. 35, 1980, pp. 1-6.
- SNELLING, David, *Strategies for Simultaneous Interpreting from Romance Languages into English*, Udine, Campanotto Editore, 1992, 182 pages.
- SOFR, O. "An Information-flow Model of the Process of Interpreting", in *Sbornik IX Kongres FIT*, Varsava 1981.
- SPILLER-BOSATRA, Edith and DARO', Valeria, "Delayed Auditory Feedback Effects on Simultaneous Interpreters", *The Interpreters' Newsletter*, N. 4, SSLM, University of Trieste, 1992, pp. 8-14.
- STROLZ, Birgit, *Theorie und Praxis des Simultandolmetschens*, Ph.D Dissertation, Geisteswissenschaftliche Fakultät der Universität Wien, Juni 1992.
- THORGEVSKY, G., "Souvenirs d'un interprète", *AIC Bulletin* 20/4, 1992, pp. 23-33.
- TOMINAGA, M., "Some English-to-Japanese Simultaneous Interpreting Techniques" (in Japanese), *Interpreting Research*, N. 1/1, 1991, pp. 32-35.
- TORELL, Jacqueline, *Autocrítica y análisis lingüístico de interpretación de la conferencia: "Introducción de la sociolingüística"*, B.A. thesis, I.S.I.T. (Instituto Superior de Interpretes y Traductores), Col. Cuauhtémoc, México, 1987.
- TROTTIER, Anne, "Trouver la voix? Chercher l'oreille", *AIC Bulletin* N. 20/3, 1992, pp. 47-50.
- TSENG, Joseph, *Interpreting as an emerging profession in Taiwan - A sociological model*, M. A. thesis, Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, Taipei, 1992.
- UCHIYAMA, Hiromichi, "The Effect of Syntactic Differences on English-Japanese Interpreting: Pre-modifying Adjectives in English", *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue N. 1, 1992, pp. 52-59.
- UDA, R., "The Current Situation and Challenges of the Chinese Interpreting Situation", *Interpreting Research*, Journal of the Interpreting Research Association of Japan, N. 2, 1992, pp. 20-23.
- VIAGGIO, Sergio, "Cognitive Clozing to Teach Them to Think", *The Interpreters' Newsletter*, N. 4, SSLM, University of Trieste, 1992, pp. 40-44.
- VIAGGIO, Sergio, "Few Ad Libs on Communicative and Semantic Translation, Translators, Interpreters, their Teachers and their Schools", *Meta* 37/2, 1992, pp. 278-288.
- VIAGGIO, Sergio, "Teaching Beginners to Shut Up and Listen", *The Interpreters' Newsletter*, N. 4, SSLM, University of Trieste, 1992, pp. 45-58.
- VIAGGIO, Sergio, "Translators and Interpreters: Professionals or Shoemakers?", in DOLLERUP, Cay & LODDEGAARD, Anne (Eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 307-314.
- VIEZZI, Maurizio, "The Translation of Film Subtitles from English into Italian", *The Interpreters' Newsletter*, N. 4, SSLM, University of Trieste, 1992, pp. 84-86.
- VIK-TUOVINEN, G. V., "Bedömning av studerantes simultantolkningprestationer", in *Erikoiskielet ja käännösteoria VAKKI-Symposium XII, Voyri*, 8-9. 2. 1992. (Conference Proceedings, Quality/Equivalence in Simultaneous Interpreting in the Classroom).
- WAKABAYASHI, Judy, "Some Characteristics of Japanese Style and the Implications for Japanese-English Translation", *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue N. 1, 1992,

pp. 60-68.

WELLER, Georganne, "Innovations in the Interpretation Program at the ISIT, in Mexico City", *Proceedings of the First North American Translators Congress*, Learned Information, Medford, N. J., 1986, pp. 231-133.

WELLER, Georganne, "Situación y perspectivas de lenguas indígenas, traducción e interpretación en México", *Proceedings of the Third North American Congress*, 1992, pp. 126-139.

WILLNAT, Heinz, "Dolmetschausbildung auf der Fortgeschrittenenstufe - Programm, Methode, Erfahrungen", in SALEVSKY, Heidemarie, (ed.), *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittler-*

ausbildung, Akten der I. Internationalen Konferenz, 17-19 Mai 1988, Humboldt Universität zu Berlin, Berlin, 1990, pp. 376-381.

ZHENG, Y. P. "Huiyi chuanyiyuan de tiaoxuan yu peixun" ("Selection and Training of Conference Interpreters"), in *Proceedings, Conference on Translation Today: Culture and Information Interflow*, Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture, Hong Kong, 1987.

ZHUANG, M. L. "Hang-ying tongsheng chuanyi de jiqiao", ("Skills in Simultaneous Interpretation from Chinese into English"), *Zongguo fanyi* (Chinese Translators' Journal), 1991-92.